Европейски парламент
2019 – 2024

Комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

2023/0093(COD)

10.10.2023

***I
ПРОЕКТ НА ДОКЛАД

относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета относно трансфера на производства по наказателни дела
(COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

Комисия по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи

Докладчик: Асита Канко

Легенда на използваните знаци

*	Процедура на консултация
***	Процедура на одобрение
***I	Обикновена законодателна процедура (първо четене)
***II	Обикновена законодателна процедура (второ четене)
***III	Обикновена законодателна процедура (трето четене)

(Посочената процедура се базира на правното основание, предложено в проекта на акт.)

Изменения към проект на акт

Изменения в две колони, внесени от Парламента

Заличаванията се обозначават с ***получер курсив*** в лявата колона. Заместванията се обозначават с ***получер курсив*** в двете колони. Новият текст се обозначава с ***получер курсив*** в дясната колона.

В първия и втория ред на антетката на всяко изменение се посочва съответната част от текста в разглеждания проект на акт. Ако изменението се отнася до съществуващ акт, който проектът на акт има за цел да измени, антетката съдържа и трети и четвърти ред, където се посочват съответно съществуващият акт и съответната разпоредба от него.

Изменения, внесени от Парламента под формата на консолидиран текст

Новите части от текста се посочват с ***получер курсив***. Заличените части от текста се посочват със символа ▌ или се зачеркват. Заместванията се обозначават, като се посочва с ***получер курсив*** новият текст и се заличава или зачерква заместваният текст.
По изключение не се отбелязват измененията с чисто техническо естество, които се нанасят от службите с оглед изготвянето на окончателния текст.

СЪДЪРЖАНИЕ

Страница

ПРОЕКТ НА ЗАКОНОДАТЕЛНА РЕЗОЛЮЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ .5

ИЗЛОЖЕНИЕ НА МОТИВИТЕ.....29

ПРОЕКТ НА ЗАКОНОДАТЕЛНА РЕЗОЛЮЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

относно предложението за регламент на Европейския парламент и на Съвета относно трансфера на производства по наказателни дела
(COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

(Обикновена законодателна процедура: първо четене)

Европейският парламент,

– като взе предвид предложението на Комисията до Европейския парламент и до Съвета (COM(2023)0185),

– като взе предвид член 294, параграф 2 и член 82, параграф 1, букви б) и г) от Договора за функционирането на Европейския съюз, съгласно които Комисията е внесла предложението в Парламента (C9-0128/2023),

– като взе предвид член 294, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС),

– като взе предвид член 59 от своя Правилник за дейността,

– като взе предвид доклада на комисията по граждански свободи, правосъдие и вътрешни работи (A9-0000/2023),

1. приема изложената по-долу позиция на първо четене;

2. приканва Комисията да се отнесе до него отново, в случай че замени своето предложение с друг текст или внесе или възнамерява да внесе съществени промени в това предложение;

3. възлага на своя председател да предаде позицията на Парламента съответно на Съвета и на Комисията, както и на националните парламенти.

Изменение 1

Предложение за регламент
Съображение 7

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
(7) Настоящият регламент следва да се прилага за всички искания, отправени в рамките на наказателно производство.	(7) Настоящият регламент следва да се прилага за всички искания, отправени в рамките на наказателно производство.

Наказателното производство е самостоятелно понятие на правото на Съюза, тълкувано от Съда на Европейския съюз, независимо от съдебната практика на Европейския съд по правата на човека, като се започне от момента, в който лицата са уведомени от компетентните органи на държава членка, че са заподозрени или обвинени в извършването на престъпление, до приключването на това производство, което следва да се разбира като окончателното решаване на въпроса дали заподозряното лице или обвиняемият е извършил престъплението, включително, когато е приложимо, постановяването на присъда и приключването на евентуалните процедури по обжалване.

Or. en

Изменение 2

Предложение за регламент
Съображение 20

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
(20) Настоящият регламент не засяга процесуалните права, установени в актове от правото на Съюза, като например Хартата, директиви 2010/64/ЕС[54], 2012/13/ЕС[55], 2013/48/ЕС[56], (ЕС) 2016/343[57], (ЕС) 2016/800[58] и (ЕС) 2016/1919[59] за процесуалните права.	(20) Настоящият регламент не засяга процесуалните права, установени в актове от правото на Съюза, като например Хартата, директиви 2010/64/ЕС[54], 2012/13/ЕС[55], 2013/48/ЕС[56], (ЕС) 2016/343[57], (ЕС) 2016/800[58] и (ЕС) 2016/1919[59] за процесуалните права. ***Молещият орган следва да гарантира, че процесуалните права съгласно правото на Съюза и националното право се спазват, когато иска трансфер на наказателно производство съгласно настоящия регламент.***
[54] Директива 2010/64/ЕС на	[54] Директива 2010/64/ЕС на

Европейския парламент и на Съвета от 20 октомври 2010 г. относно правото на устен и писмен превод в наказателното производство (ОВ L 280, 26.10. 2010 г., стр. 1).

[55] Директива 2012/13/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 май 2012 г. относно правото на информация в наказателното производство (ОВ L 142, 1.6.2012 г., стр. 1).

[56] Директива 2013/48/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 октомври 2013 г. относно правото на достъп до адвокат в наказателното производство и в производството по европейска заповед за арест и относно правото на уведомяване на трето лице при задържане и на осъществяване на връзка с трети лица и консулски органи през периода на задържане (ОВ L 294, 6.1 1.2013 г., стр. 1).

[57] Директива (ЕС) 2016/343 на Европейския парламент и на Съвета от 9 март 2016 г. относно укрепването на някои аспекти на презумпцията за невиновност и на правото на лицата да присъстват на съдебния процес в наказателното производство (ОВ L 65, 11.3.2016 г., стр. 1).

[58] Директива (ЕС) 2016/800 на Европейския парламент и на Съвета от 11 май 2016 г. относно процесуалните гаранции за децата, които са заподозрени или обвиняеми в рамките на наказателното производство (ОВ L 132, 21.5.2016 г., стр. 1).

[59] Директива (ЕС) 2016/1919 на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2016 г. относно правната помощ за заподозрени и обвиняеми в рамките на наказателното производство и за искани за предаване лица в рамките на производството по европейска заповед за арест (ОВ L 297, 4.11.2016 г., стр. 1).

Европейския парламент и на Съвета от 20 октомври 2010 г. относно правото на устен и писмен превод в наказателното производство (ОВ L 280, 26.10. 2010 г., стр. 1).

[55] Директива 2012/13/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 май 2012 г. относно правото на информация в наказателното производство (ОВ L 142, 1.6.2012 г., стр. 1).

[56] Директива 2013/48/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 22 октомври 2013 г. относно правото на достъп до адвокат в наказателното производство и в производството по европейска заповед за арест и относно правото на уведомяване на трето лице при задържане и на осъществяване на връзка с трети лица и консулски органи през периода на задържане (ОВ L 294, 6.1 1.2013 г., стр. 1).

[57] Директива (ЕС) 2016/343 на Европейския парламент и на Съвета от 9 март 2016 г. относно укрепването на някои аспекти на презумпцията за невиновност и на правото на лицата да присъстват на съдебния процес в наказателното производство (ОВ L 65, 11.3.2016 г., стр. 1).

[58] Директива (ЕС) 2016/800 на Европейския парламент и на Съвета от 11 май 2016 г. относно процесуалните гаранции за децата, които са заподозрени или обвиняеми в рамките на наказателното производство (ОВ L 132, 21.5.2016 г., стр. 1).

[59] Директива (ЕС) 2016/1919 на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2016 г. относно правната помощ за заподозрени и обвиняеми в рамките на наказателното производство и за искани за предаване лица в рамките на производството по европейска заповед за арест (ОВ L 297, 4.11.2016 г., стр. 1).

Or. en

Изменение 3

Предложение за регламент
Съображение 25

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
(25) Когато ***заподозряното лице*** или ***обвиняемият е гражданин*** на замолената държава или ***пребивава*** в нея, трансферът на наказателно производство може да бъде оправдан с цел да се гарантира правото на ***заподозрения*** или ***обвиняемия*** да ***присъства*** на съдебния процес в съответствие с Директива (ЕС) 2016/343. Аналогично, когато ***по-голямата част от*** жертвите са граждани на замолената държава или пребивават в нея, трансферът може да бъде оправдан, за да се даде възможност на жертвите лесно да участват в наказателното производство и да бъдат ефективно разпитани като свидетели по време на производството. В случаите, в които предаването на заподозряно лице или обвиняем, за който е издадена европейска заповед за арест, е отказано в замолената държава на основанията, посочени в настоящия регламент, трансферът може да бъде оправдан и когато това лице се намира в замолената държава, без да е неин гражданин или да пребивава в нея.	(25) Когато ***заподозрените лица*** или ***обвиняемите са граждани*** на замолената държава или ***пребиват*** в нея, трансферът на наказателно производство може да бъде оправдан с цел да се гарантира правото на ***заподозрените*** или ***обвиняемите*** да ***присъстват*** на съдебния процес в съответствие с Директива (ЕС) 2016/343. Аналогично, когато жертвите са граждани на замолената държава или пребиват в нея, трансферът може да бъде оправдан, за да се даде възможност на жертвите лесно да участват в наказателното производство и да бъдат ефективно разпитани като свидетели по време на производството. В случаите, в които предаването на заподозряно лице или обвиняем, за който е издадена европейска заповед за арест, е отказано в замолената държава на основанията, посочени в настоящия регламент, трансферът може да бъде оправдан и когато това лице се намира в замолената държава, без да е неин гражданин или да пребивава в нея.

Or. en

Изменение 4

Предложение за регламент
Съображение 26

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
(26) Молещият орган следва да прецени въз основа на материалите, с	(26) Молещият орган следва да прецени въз основа на материалите, с

които разполага, дали са налице разумни основания да се смята, че заподозряното лице, обвиняемият или жертвата пребивават в замолената държава. Когато е налице само ограничена информация, такава оценка може също така да бъде предмет на консултации между молещия и замоления орган. От значение могат да бъдат различни обективни обстоятелства, които биха могли да сочат, че съответното лице е установило или има намерение да установи обичайния център на своите интереси в определена държава членка. Биха могли да съществуват основателни причини да се счита, че дадено лице пребивава в замолената държава, по-специално когато лицето е регистрирано като пребиваващо в тази държава, като притежава лична карта, разрешение за пребиваване или регистрация в официален регистър на пребиваващите лица. Когато това лице не е регистрирано в замолената държава, за пребиваването може да се съди от факта, че дадено лице е изразило намерението си да се установи в тази държава членка или е придобило, след продължителен период на присъствие в тази държава членка, определени връзки с нея, които са сходни с тези, произтичащи от установяването на официално пребиваване в тази държава членка. За да се определи дали в конкретен случай между съответното лице и замолената държава са налице достатъчни връзки, които дават основание да се смята, че лицето пребивава в тази държава, следва да се вземат предвид различни обективни обстоятелства, характеризиращи положението на това лице, сред които по-специално са продължителността, естеството и условията на присъствието му в замолената държава или семейните или икономическите връзки, които това лице има със замолената държава. Регистрирано превозно средство,

които разполага, дали са налице разумни основания да се смята, че заподозряното лице, обвиняемият или жертвата пребивават в замолената държава. Когато е налице само ограничена информация, такава оценка може също така да бъде предмет на консултации между молещия и замоления орган. От значение могат да бъдат различни обективни обстоятелства, които биха могли да сочат, че съответното лице е установило или има намерение да установи обичайния център на своите интереси в определена държава членка. Биха могли да съществуват основателни причини да се счита, че дадено лице пребивава в замолената държава, по-специално когато лицето е регистрирано като пребиваващо в тази държава, като притежава лична карта, разрешение за пребиваване или регистрация в официален регистър на пребиваващите лица. Когато това лице не е регистрирано в замолената държава, за пребиваването може да се съди от факта, че дадено лице е изразило намерението си да се установи в тази държава членка или е придобило, след продължителен период на присъствие в тази държава членка, определени връзки с нея, които са сходни с тези, произтичащи от установяването на официално пребиваване в тази държава членка. За да се определи дали в конкретен случай между съответното лице и замолената държава са налице достатъчни връзки, които дават основание да се смята, че лицето пребивава в тази държава, следва да се вземат предвид различни обективни обстоятелства, характеризиращи положението на това лице, сред които по-специално са продължителността, естеството и условията на присъствието му в замолената държава или семейните или икономическите връзки, които това лице има със замолената държава. Регистрирано превозно средство,

регистрация на телефонен номер, банкова сметка, фактът, че престоят на лицето в замолената държава е бил непрекъснат или други обективни фактори могат да бъдат от значение, за да се определи дали са налице основателни причини да се счита, че съответното лице пребивава в замолената държава. Краткосрочно посещение, ваканционен престой, включително във ваканционен дом, или подобен престой в замолената държава без допълнителна съществена връзка не следва да са достатъчни, за да се установи пребиваване в тази държава членка. ***От друга страна, непрекъснат престой от най-малко три месеца в повечето случаи следва да се счита за достатъчен, за да се установи пребиваване.***	регистрация на телефонен номер, банкова сметка, фактът, че престоят на лицето в замолената държава е бил непрекъснат или други обективни фактори могат да бъдат от значение, за да се определи дали са налице основателни причини да се счита, че съответното лице пребивава в замолената държава. Краткосрочно посещение, ваканционен престой, включително във ваканционен дом, или подобен престой в замолената държава без допълнителна съществена връзка не следва да са достатъчни, за да се установи пребиваване в тази държава членка.
	Or. en

Изменение 5

Предложение за регламент
Съображение 29

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
(29) Заподозрените лица, обвиняемите или жертвите следва да имат възможността да ***поискат*** отнасящото се до тях наказателно производство да бъде прехвърлено в друга държава членка. Тези ***искания*** обаче не следва да налагат задължение на молещия или замоления орган да иска или да прехвърля наказателно производство. Ако органите узнаят за паралелно наказателно производство въз основа на ***искане*** за трансфер, подадено от заподозряното лице или обвиняемия, или от жертвата, или от адвокат от тяхно име, тогава те са длъжни да се консултират помежду си в съответствие с Рамково решение 2009/948/ПВР.	(29) Заподозрените лица, обвиняемите или жертвите следва да имат възможността да ***предложат*** отнасящото се до тях наказателно производство да бъде прехвърлено в друга държава членка. Тези ***предложения*** обаче не следва да налагат задължение на молещия или замоления орган да иска или да прехвърля наказателно производство. Ако органите узнаят за паралелно наказателно производство въз основа на ***предложение*** за трансфер, подадено от заподозряното лице или обвиняемия, или от жертвата, или от адвокат от тяхно име, тогава те са длъжни да се консултират помежду си в съответствие с Рамково решение 2009/948/ПВР.

Or. en

Изменение 6

Предложение за регламент
Съображение 30

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
(30) Молещият орган следва да информира във възможно най-кратък срок заподозряното лице или обвиняемия за планирания трансфер и следва да предвиди възможността това лице да изрази становището си устно или писмено в съответствие с приложимото национално право, за да се даде възможност на органите да вземат предвид законните му интереси, преди да отправят искане за трансфер. Когато преценява законния интерес на заподозряното лице или обвиняемия да бъдат информирани за планирания трансфер, молещият орган следва да вземе предвид необходимостта да се гарантира поверителността на разследването и риска от накърняване на наказателното производство в ущърб на това лице, например когато това е необходимо за защита на важен обществен интерес, като например в случаите, когато тази информация би могла да навреди на текущи разследвания под прикритие или да навреди сериозно на националната сигурност на държавата членка, в която е образувано наказателното производство. Когато молещият орган не може да установи местонахождението на заподозряното лице или обвиняемия, въпреки че е положил разумни усилия, задължението за информиране на това лице следва да се прилага от момента, в който тези обстоятелства се променят.	(30) Молещият орган следва да информира във възможно най-кратък срок заподозряното лице или обвиняемия за планирания трансфер и следва да предвиди възможността това лице да изрази становището си устно или писмено в съответствие с приложимото национално право, за да се даде възможност на органите да вземат предвид законните му интереси, преди да отправят искане за трансфер. Когато преценява законния интерес на заподозряното лице или обвиняемия да бъдат информирани за планирания трансфер, молещият орган следва да вземе предвид необходимостта да се гарантира поверителността на разследването и риска от накърняване на наказателното производство в ущърб на това лице, например когато това е необходимо за защита на важен обществен интерес, като например в случаите, когато тази информация би могла да навреди на текущи разследвания под прикритие или да навреди сериозно на националната сигурност на държавата членка, в която е образувано наказателното производство. Когато молещият орган не може да установи местонахождението на заподозряното лице или обвиняемия ***или да се свърже с тях***, въпреки че е положил разумни усилия, задължението за информиране на това лице следва да се прилага от момента, в който тези обстоятелства се променят.

Or. en

Изменение 7

Предложение за регламент
Член 1 – алинея 2

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
2. Настоящият регламент се прилага във всички случаи на трансфер на наказателно производство в Съюза ***от момента, в който дадено лице е идентифицирано като заподозряно лице***.	2. Настоящият регламент се прилага във всички случаи на трансфер на наказателно производство в Съюза ***относно заподозрени лица***.

Or. en

Изменение 8

Предложение за регламент
Член 2 – параграф 1 – точка 6

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
(6) „жертва“ означава жертва по смисъла на член 2, параграф 1, буква а) от Директива 2012/29/ЕС.	(6) „жертва“ означава жертва по смисъла на член 2, параграф 1, буква а) от Директива 2012/29/ЕС ***или юридическо лице съгласно определението в националното право, което е претърпяло вреда или икономическа загуба като пряк резултат от престъпление – предмет на наказателно производство, за което се прилага настоящият регламент***.

Or. en

Изменение 9

Предложение за регламент
Член 3 – алинея 1 – уводна част

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
1. За целите на настоящия регламент замолената държава е компетентна по отношение на всяко престъпление, за което се прилага правото на молещата държава, в	1. ***Освен ако юрисдикцията вече не е предвидена от националното законодателство на замолената държава,*** за целите на настоящия регламент замолената държава е

случаите, когато:	компетентна по отношение на всяко престъпление, за което се прилага правото на молещата държава, в случаите, когато:

Or. en

Изменение 10

Предложение за регламент
Член 3 – алинея 2

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
2. Компетентността, установена от замолената държава изключително по силата на параграф 1, може да се упражнява само въз основа на искане за трансфер на наказателно производство.	2. Компетентността, установена от замолената държава изключително по силата на параграф 1, може да се упражнява само въз основа на искане за трансфер на наказателно производство ***съгласно настоящия регламент***.

Or. en

Изменение 11

Предложение за регламент
Член 5 – параграф 2 – буква и

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
и) изпълнението на присъдата в замолената държава вероятно ще подобри перспективите за социална реабилитация на осъденото лице или има други причини да се смята, че изпълнението на присъдата в замолената държава членка е по-подходящо;	***заличава се***

Or. en

Изменение 12

Предложение за регламент
Член 5 – параграф 2 – буква й а (нова)

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
	йа) след преките консултации съгласно Рамково решение 2009/948/ПВР компетентните органи на държавите членки постигнаха консенсус относно съсредоточаването на производствата в една държава членка.

Or. en

Изменение 13

Предложение за регламент
Член 5 – алинея 3

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
3. Заподозряното лице или обвиняемият, или ***по-голямата част от жертвите***, или адвокат от тяхно име, ***също могат да поискат от*** компетентните органи на молещата държава ***или на замолената държава да започнат процедура*** за трансфер на наказателно производство съгласно настоящия регламент. ***Исканията***, направени по настоящия параграф, не създават задължение за молещата или замолената държава да поиска или да прехвърли наказателното производство към замолената държава.	3. Заподозряното лице или обвиняемият, или ***една или повече жертви***, или адвокат от тяхно име, ***могат в съответствие с националното процесуално право да се свържат с*** компетентните органи на молещата държава ***с предложение*** за трансфер на наказателно производство съгласно ***условията на*** настоящия регламент. ***Ако към компетентния орган на молещата държава бъде отправено такова предложение от заподозряното лице или обвиняемия, или от жертвите, този орган може да реши да се консултира с компетентния орган на замолената държава в съответствие с член 15, параграф 2. Предложенията***, направени по настоящия параграф, не създават задължение за молещата или замолената държава да поиска или да прехвърли наказателното производство към замолената държава. ***Ако молещият орган реши да прехвърли наказателното производство вследствие на предложение по настоящия параграф, решението по искането за трансфер се взема от***

компетентните органи на замолената държава.

Or. en

Изменение 14

Предложение за регламент
Член 6 – алинея 1

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
1. Преди да бъде отправено искане за трансфер на наказателно производство, молещият орган, в съответствие с приложимото национално право, надлежно отчита законните интереси на заподозряното лице или обвиняемия ***и гарантира зачитането на процесуалните му права съгласно правото на Съюза и националното право***.	1. Преди да бъде отправено искане за трансфер на наказателно производство, молещият орган, в съответствие с приложимото национално право, надлежно отчита законните интереси на заподозряното лице или обвиняемия.

Or. en

Изменение 15

Предложение за регламент
Член 6 – алинея 2

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
2. При условие че това не накърнява поверителността на дадено разследване, заподозряното лице или обвиняемият се уведомява в съответствие с приложимото национално право за планирания трансфер на наказателното производство на език, който разбира, и му се дава възможност да изрази становището си устно или писмено, освен ако местонахождението на това лице не може да бъде установено въпреки положените разумни усилия от страна на молещия орган. Когато молещият орган счете това за необходимо с оглед на възрастта на заподозряното лице или обвиняемия или	2. При условие че това не накърнява поверителността на дадено разследване ***или по друг начин би навредило на разследването и само когато е подходящо в зависимост от обстоятелствата по случая***, заподозряното лице или обвиняемият***, който вече е уведомен, че е заподозрян или обвинен в извършване на престъпление, може да*** се уведомява в съответствие с приложимото национално право за планирания трансфер на наказателното производство на език, който разбира, и му се дава възможност да изрази становището си устно или писмено, освен ако местонахождението на това

неговото физическо или психическо състояние, на законния му представител се дава възможност да изрази мнението си. Когато искането за трансфер на наказателно производство произтича от ***искане*** на заподозряното лице или обвиняемия съгласно член 5, параграф 3, такава консултация със заподозрения или обвиняемия, който е отправил искането, не е необходима.

лице не може да бъде установено ***или е невъзможно да се осъществи връзка с него*** въпреки положените разумни усилия от страна на молещия орган. Когато молещият орган счете това за необходимо с оглед на възрастта на заподозряното лице или обвиняемия или неговото физическо или психическо състояние, на законния му представител се дава възможност да изрази мнението си. Когато искането за трансфер на наказателно производство произтича от ***предложение*** на заподозряното лице или обвиняемия съгласно член 5, параграф 3, такава консултация със заподозрения или обвиняемия, който е отправил искането, не е необходима.

Or. en

Изменение 16

Предложение за регламент
Член 6 – алинея 3

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
3. Становището ***на*** заподозряното лице или ***обвиняемия, посочено в параграф 2***, се взема предвид от молещия орган, когато решава дали да поиска трансфера на наказателното производство.	3. Становището***, посочено в параграф 2, се предоставя не по-късно от пет работни дни, след като*** заподозряното лице или ***обвиняемият са били поканени да направят това***, ***и*** се взема предвид от молещия орган, когато решава дали да поиска трансфера на наказателното производство.

Or. en

Изменение 17

Предложение за регламент
Член 6 – параграф 3 – алинея 1 а (нова)

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
	Отрицателното становище на заподозряното лице или обвиняемия относно трансфера на наказателното производство не

възпрепятства този трансфер, ако замоленият орган реши да го приеме в съответствие с член 12.

Or. en

Изменение 18

Предложение за регламент
Член 6 – алинея 4

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
4. Когато замоленият орган е взел решение в съответствие с член 12, параграф 1, молещият орган, при условие че това не би накърнило поверителността на дадено разследване, незабавно информира заподозряното лице или обвиняемия на разбираем за него език за отправянето на искането за трансфер на наказателното производство и последващото приемане или отказ на трансфера от страна на замоления орган, освен ако местонахождението на това лице не може да бъде установено въпреки положените разумни усилия от страна на молещия орган. Ако замоленият орган е взел решение да приеме трансфера на наказателното производство, заподозряното лице или обвиняемият също се уведомява за правото му на правни средства за защита в замолената държава, включително за сроковете, приложими за упражняването на тези правни средства за защита.	***заличава се***

Or. en

Изменение 19

Предложение за регламент
Член 7 – алинея 2

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
2. При условие че това не накърнява поверителността на дадено разследване, и ***когато жертвата пребивава*** в молещата държава, ***тя се уведомява*** в съответствие с приложимото национално право за планирания трансфер на наказателното производство на език, който разбира, и ѝ се дава възможност да изрази становището си устно или писмено. Когато молещият орган прецени това за необходимо предвид възрастта на жертвата или нейното физическо или психическо състояние, тази възможност се предоставя на нейния законен представител.	2. При условие че това не накърнява поверителността на дадено разследване ***или по друг начин би навредило на разследването***, ***жертвите, които пребивават*** в молещата държава ***и са поискали да получат информацията, посочена в член 6, параграф 1, буква а) от Директива 2012/29/ЕС***, ***се уведомяват*** в съответствие с приложимото национално право ***и само когато е подходящо в зависимост от обстоятелствата по случая*** за планирания трансфер на наказателното производство на език, който разбира, и ѝ се дава възможност да изрази становището си устно или писмено. Когато молещият орган прецени това за необходимо предвид възрастта на жертвата или нейното физическо или психическо състояние, тази възможност се предоставя на нейния законен представител.
	Or. en

Изменение 20

Предложение за регламент
Член 7 – алинея 3

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
3. Становището на жертвата, посочено в параграф 2, се взема предвид от молещия орган, когато решава дали да поиска трансфера на наказателното производство.	3. Становището на жертвата, посочено в параграф 2, се взема предвид от молещия орган, когато решава дали да поиска трансфера на наказателното производство. ***Отрицателното становище на жертвата относно трансфера на наказателното производство не възпрепятства този трансфер, ако замоленият орган реши да го приеме в съответствие с член 12.***
	Or. en

Изменение 21

Предложение за регламент
Член 7 – алинея 4

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
4. Когато замоленият орган е взел решение в съответствие с член 12, параграф 1, молещият орган, при условие че това не би накърнило поверителността на дадено разследване, незабавно информира жертвата, пребиваваща на територията на молещата държава, на разбираем за нея език за отправянето на искането за трансфер на наказателното производство и последващото приемане или отказ на трансфера от страна на замоления орган. Ако замоленият орган е взел решение да приеме трансфера на наказателното производство, жертвата също се уведомява за правото ѝ на правни средства за защита в замолената държава, включително за сроковете, приложими за упражняването на тези правни средства за защита.	***заличава се***

Or. en

Изменение 22

Предложение за регламент
Член 8

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
Член 8	***заличава се***
Право на правни средства за защита	
1. Заподозрените лица, обвиняемите и жертвите имат право на ефективни правни средства за защита в замолената държава срещу решение за приемане на трансфер на	

наказателно производство.

2. Упражняването на правото на правни средства за защита се прави пред съд в замолената държава в съответствие с нейното право.

3. Срокът за упражняване на правото на правно средства за защита е не по-дълъг от 20 дни от датата на получаване на информацията относно решението, посочено в член 12, параграф 1.

4. Когато искането за трансфер на наказателно производство е отправено след издаването на обвинителния акт на заподозряното лице или обвиняемия, позоваването на правно средство за защита срещу решението за приемане на трансфера на наказателното производство има суспензивно действие.

5. Замоленият орган информира молещия орган за правните средства за защита, които са упражнени съгласно настоящия член.

Or. en

Изменение 23

Предложение за регламент
Член 9 – алинея 1

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
1. Искането за трансфер на наказателно производство се изготвя чрез попълване на ***стандартното удостоверение***, ***поместено*** в приложението. Молещият орган подписва ***удостоверението*** и заверява неговото съдържание като вярно и точно.	1. Искането за трансфер на наказателно производство се изготвя чрез попълване на ***формуляра за искане***, ***поместен*** в приложението. Молещият орган подписва ***формуляра за искане*** и заверява неговото съдържание като вярно и точно.

Or. en

Изменение 24

Предложение за регламент
Член 9 – параграф 2 – буква е

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
е) информация за процесуални действия или мерки, имащи отношение към наказателното производство, които са били предприети в молещата държава;	е) информация за процесуални действия или мерки, имащи отношение към наказателното производство, които са били предприети в молещата държава***, включително всяка текуща временна принудителна мярка и срока за прилагане на тази мярка***;

Or. en

Изменение 25

Предложение за регламент
Член 9 – алинея 5

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
5. ***Попълненото удостоверение***, ***посочено*** в параграф 1, и, когато това е договорено със замоления орган, всяка друга писмена информация, придружаваща искането за трансфер на наказателното производство, се превеждат на официалния език на замолената държава или на всеки друг език, който замолената държава ще приеме в съответствие с член 30, параграф 1, буква в).	5. ***Попълненият формуляр за искане***, ***посочен*** в параграф 1, и, когато това е договорено със замоления орган, всяка друга писмена информация, придружаваща искането за трансфер на наказателното производство, се превеждат на официалния език на замолената държава или на всеки друг език, който замолената държава ще приеме в съответствие с член 30, параграф 1, буква в).

Or. en

Изменение 26

Предложение за регламент
Член 12 – параграф 1 а (нов)

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
	1а. Замоленият орган информира молещия орган за мотивираното си решение по параграф 1 в сроковете,

определени в член 14.

Or. en

Изменение 27

Предложение за регламент
Член 13 – параграф 1 – буква е

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
е) ако замолената държава ***не е компетентна*** по отношение на престъплението***. Такава*** компетентност ***би могла да*** произтича ***и*** от член 3.	е) ако замолената държава ***няма компетентност*** по отношение на престъплението***, включително*** компетентност***, която*** произтича от член 3.

Or. en

Изменение 28

Предложение за регламент
Член 15 – алинея 2

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
2. Консултации ***могат да*** се провеждат и преди да бъде отправено искането за трансфер на наказателно производство, по-специално с цел да се определи дали трансферът би бил в интерес на ефикасното и добро правораздаване. За да предложи трансфер на наказателно производство от молещата държава, замоленият орган ***може*** също така ***да*** се консултира с молещия орган относно възможността за отправяне на искане за трансфер на наказателно производство.	2. Консултации се провеждат и преди да бъде отправено искането за трансфер на наказателно производство, по-специално с цел да се определи дали трансферът би бил в интерес на ефикасното и добро правораздаване. За да предложи трансфер на наказателно производство от молещата държава, замоленият орган също така се консултира с молещия орган относно възможността за отправяне на искане за трансфер на наказателно производство.

Or. en

Изменение 29

Предложение за регламент
Член 15 – алинея 4

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
4. На исканията за консултации се отговаря ***незабавно***.	4. На исканията за консултации се отговаря ***без неоправдано забавяне***.

Or. en

Изменение 30

Предложение за регламент
Член 15 а (нов)

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
	Член 15а
	Информация, която се предоставя на заподозряното лице и на обвиняемия
	1. Когато замоленият орган е взел решение в съответствие с член 12, параграф 1 да приеме трансфера на наказателно производство, замоленият орган, при условие че това не би накърнило поверителността на дадено разследване или по друг начин да навреди на разследването, незабавно информира заподозряното лице или обвиняемия на разбираем за него език за отправянето на искането за трансфер на наказателното производство, освен ако местонахождението на това лице не може да бъде установено или е невъзможно да се осъществи връзка с него. Замоленият орган предоставя на заподозряното лице или на обвиняемия копие от мотивираното решение за приемане на трансфера на производството. Замоленият орган информира също така заподозряното лице или обвиняемия, освен ако местонахождението им не може да бъде установено или е невъзможно да се осъществи връзка с тях, за правото им на ефективна правна защита в замолената държава, включително за сроковете за такова средство за

правна защита. Когато е целесъобразно, замоленият орган може да потърси съдействието на молещия орган, за да изпълни задачите, посочени в настоящия параграф.

2. Когато замоленият орган е взел решение в съответствие с член 12, параграф 3 да откаже трансфера на дадено производство, молещият орган, при условие че това не би накърнило поверителността на дадено разследване или по друг начин да навреди на разследването, информира заподозряното лице или обвиняемия без неоправдано забавяне на разбираем за него език за отправянето на искането за трансфер на наказателното производство и последващия отказ на трансфера от страна на замоления орган, освен ако местонахождението на това лице не може да бъде установено или е невъзможно да се осъществи връзка с него. Когато е целесъобразно, молещият орган може да потърси съдействието на замоления орган, за да изпълни задачите, посочени в настоящия параграф.

Or. en

Изменение 31

Предложение за регламент
Член 15 б (нов)

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
	Член 15б
	Информация, която се предоставя на жертвата
	1. Когато замоленият орган е взел решение в съответствие с член 12, параграф 1 да приеме трансфера на дадено производство и при условие че

това не би накърнило поверителността на дадено разследване или по друг начин да навреди на разследването, замоленият орган информира без неоправдано забавяне жертвата, поискала да получи информация за наказателното производство в съответствие с Директива 2012/29/ЕС на разбираем за жертвата език за отправянето на искането за трансфер на наказателното производство и последващото приемане на трансфера от страна на замоления орган, освен ако местонахождението на жертвата не може да бъде установено или е невъзможно да се осъществи връзка с нея. Замоленият орган информира също така жертвата за правото ѝ на ефективна правна защита в замолената държава, включително за сроковете за такова средство за правна защита. Когато е целесъобразно, замоленият орган може да потърси съдействието на молещия орган, за да изпълни задачите, посочени в настоящия параграф.

2. Когато замоленият орган е взел решение в съответствие с член 12, параграф 3 да откаже трансфера на дадено производство и при условие че това не би накърнило поверителността на дадено разследване или по друг начин да навреди на разследването, молещият орган информира без неоправдано забавяне жертвата, поискала да получи информация за наказателното производство в съответствие с Директива 2012/29/ЕС, на разбираем за нея език за отправянето на искането за трансфер на наказателното производство и последващия отказ на трансфера от страна на замоления орган, освен ако местонахождението на лицето не

може да бъде установено или е невъзможно да се осъществи връзка с него. Когато е целесъобразно, молещият орган може да потърси съдействието на замоления орган, за да изпълни задачите, посочени в настоящия параграф.

Or. en

Изменение 32

Предложение за регламент
Член 15 в (нов)

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
	Член 15в
	Право на ефективни правни средства за защита
	1. Заподозрените лица, обвиняемите и жертвите имат право на ефективни правни средства за защита в замолената държава срещу решение за приемане на трансфер на наказателно производство.
	2. Правото на ефективни правни средства за защита се упражнява пред съд в замолената държава в съответствие с нейното право. Съдът разглежда валидността на решението за приемане на трансфера на наказателно производство в светлината на съответните разпоредби на настоящия регламент, включително членове 5 и 13.
	3. Държавите членки предвиждат, че заподозрените лица, обвиняемите и жертвите също имат право на достъп до преписката, както и всички други процесуални права, които са необходими за ефективното упражняване на правото им на ефективни правни средства за защита. Достъпът до преписката се ограничава до документите, свързани с трансфера

на наказателното производство, и е необходим за упражняване на правото им на ефективни правни средства за защита.

4. Срокът за упражняване на правото на ефективни правни средства за защита е не по-дълъг от 14 дни от датата на получаване на информацията относно решението за трансфер на наказателно производство, посочено в член 5. Съдът в замолената държава взема решение относно правната защита без неоправдано забавяне и когато е възможно, в срок от 60 дни.

5. Когато търсеното правно средство за защита е успешно, наказателното производство се връща или остава в молещата държава, освен ако съдът в замолената държава не реши друго.

6. Замоленият орган информира молещия орган относно потърсените съгласно настоящия член ефективни правни средства за защита и относно крайния резултат от тях в срок от пет работни дни от момента на вземане на решението относно правните средства за защита.

Or. en

Изменение 33

Предложение за регламент
Член 19 – параграф 2 – буква б а (нова)

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
	ба) след трансфера на наказателното производство координира, заедно със замоления орган и с участието на Евроюст на ранен етап, предприетите преди трансфера временни мерки.

Or. en

Изменение 34

Предложение за регламент
Член 21 – алинея 1

Текст, предложен от Комисията	*Изменение*
Замоленият орган информира молещия орган за прекратяването на наказателното производство или за всяко решение, постановено в края на наказателното производство, включително дали това решение, съгласно националното право на замолената държава, окончателно възпрепятства по-нататъшното наказателно преследване и следователно не допуска образуването на ново наказателно производство за същите деяния в тази държава или по отношение на друга съществена информация. Той изпраща копие от писменото решение, постановено в края на наказателното производство, на молещия орган.	***Органът, който издава окончателното решение,*** информира молещия орган за прекратяването на наказателното производство или за всяко решение, постановено в края на наказателното производство, включително дали това решение, съгласно националното право на замолената държава, окончателно възпрепятства по-нататъшното наказателно преследване и следователно не допуска образуването на ново наказателно производство за същите деяния в тази държава или по отношение на друга съществена информация. Той изпраща копие от писменото решение, постановено в края на наказателното производство, на молещия орган.

Or. en

ИЗЛОЖЕНИЕ НА МОТИВИТЕ

Изложение на мотивите — докладчик Канко — Предложение за регламент относно трансфера на производства по наказателни дела 2023/0093/COD

Разпространението на трансграничната престъпност и особено на тежката ***престъпност***, извършвана от ***организирани групи***, ни кара днес да предприемем нови действия, които биха запълнили пропуските в европейското законодателство.

Това е особено важно при разследване на транснационални престъпления, извършени от организирани престъпни групи, например трафик на наркотици, контрабанда на мигранти, трафик на хора, трафик на огнестрелни оръжия, престъпления против околната среда, киберпрестъпност или изпиране на пари.

Увеличеният брой на тези дела води до ситуации, в които няколко държави членки са компетентни да разследват и преследват едни и същи или свързани престъпления.

Настоящата фрагментирана правна рамка обаче на практика поражда редица правни проблеми и трудности, което често превръща трансферите на производства в друга държава членка в тромава и невинаги успешна процедура.

Трансферите на производства се считат за крайъгълен камък на международното съдебно сътрудничество, но досега до голяма степен са били защитени от влияние от страна на законодателя на ЕС.

Националните съдебни системи са изправени пред многобройни практически предизвикателства по отношение на трансфера на наказателни производства. Списъкът включва различни правила относно доказателствата, разходите и качеството на преводите, липсата на консултации и координация, както и сроковете за вземане на решения.

Поради това докладчикът признава неотложната необходимост от нов инструмент за засилване на съдебното сътрудничество между държавите членки, който ще определи ясни правила за трансфера на наказателни производства от една държава членка в друга.

Докладчикът подчертава, че хармонизирането в тази област ще се окаже важна стъпка напред и ще улесни доброто правораздаване, ще предотврати безнаказаността, ще избегне нарушаването на принципа *ne bis in idem* и ще гарантира ефективна борба срещу трансграничната престъпност.

Докладчикът счита, че съществува ясна необходимост от законодателство, което да спомага за изключването на паралелни производства и припокриващи се юрисдикции, възникващи в ситуации, в които престъплението е извършено на територията на няколко държави членки или когато последиците от дадено престъпление настъпват на територията на няколко държави членки.

Докладчикът подкрепя целта на новото предложение, което предвижда общи правила

относно трансфера на наказателни производства, за да се повиши ефективността в борбата с трансграничната престъпност и да се гарантира, че държавата членка, която е в най-добра позиция, разследва или преследва дадено престъпление.

Докладчикът обаче все още вижда възможност за допълнително подобряване на настоящото предложение по отношение на правната сигурност, ефективността и ефикасността и поради това представя няколко промени в текста на Комисията.

Наред с другото докладчикът:

- определя по-подходящ обхват за трансфера на наказателното производство, за да не се възпрепятстват разследванията, като предлага практически подход и уточнява, че настоящият регламент се прилага за всички случаи в Съюза, свързани със заподозряното лице;
- разширява обхвата на предложеното определение за жертва, така че да включва и юридически лица, които са претърпели вреди или икономически загуби като пряк резултат от престъпление;
- изяснява ролята и правата на заподозрените лица или на обвиняемите в процедурата за трансфер на производството, като подчертава, че отрицателното становище на заподозряното лице или на обвиняемия по отношение на трансфера на наказателното производство не възпрепятства такъв трансфер, като се има предвид, че това решение се взема от компетентния орган в замолената държава членка;
- разяснява интересите на жертвите и правата, които те имат в процеса на трансфер на производството, като се дава право на една жертва, а не само на „по-голямата част от жертвите“ да предлагат трансфер на наказателно производство;
- подчертава, че заподозряното лице или обвиняемият може да бъдат уведомени за планирания трансфер на наказателно производство само ако тази информация не засяга разследването;
- предлага срокове, които биха позволили по-ефективен и по-бърз трансфер на наказателното производство;
- прави задължителни консултациите между молещия и замоления орган, преди да бъде отправено искането за трансфер на наказателното производство;
- въвежда нова разпоредба, призоваваща за координация между замоления и молещия орган след трансфера по отношение на предприетите временни мерки.

Докладчикът счита, че този нов инструмент ще допринесе за доброто правораздаване и по-специално за ефективното сътрудничество между съдебните органи на държавите членки.